

О. Б. Полянчук, д. филол. н.
Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия
e-mail: bollona@mail.ru

O. B. Polyanchuk, Doctor of Sc. (Philology)
Voronezh State University, Voronezh, Russia
e-mail: bollona@mail.ru

СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ФРАНЦУЗСКИХ КОМПЛЕКСНЫХ ЗНАКОВ С ОТРИЦАТЕЛЬНЫМИ ПРЕФИКСАМИ

Рассматриваются способы актуализации семантического потенциала французских многозначных производных слов с отрицательными префиксами в языке и речи. Указывается на системную взаимосвязь между моделью концептуальной интеграции и способом репрезентации семантики отрицания, представленной комплексным знаком.

Ключевые слова: модель концептуальной интеграции; концептуализируемый признак; степень идиоматичности; словообразовательное и лексическое значение; полисемия.

ACTUALIZATION MEANS OF THE SEMANTIC POTENTIAL OF FRENCH COMPLEX MARKS WITH NEGATIVE PREFIXES

Methods of actualization of semantic French polysemantic derivative words with negative prefixes in language and speech are considered in this paper. The systemic liaison between the conceptual integration model is pointed out.

Key words: model of conceptual integration; conceptualized feature; degree of idiomaticity; word-formation and lexical meaning; polysemy.

Работа посвящена анализу одного из аспектов процесса развития многозначности на основе производного слова. Цель настоящей статьи заключается в исследовании взаимосвязи между процессом концептуальной интеграции и связанного с ним процесса семантической интеграции на базе производного слова (иначе комплексного знака, далее КЗ). В частности, в наши задачи входит установить взаимосвязь между функциональным аспектом концептуализируемого признака, дальнейшим направлением процесса семантической деривации и его следствием: реализацией тех или иных потенциальных признаков при развитии полисемии. Объектом исследования послужили французские КЗ с префиксами *dé-* и *in-*, развивающие полисемию, анализ которых проводился в двух планах, исследование языкового материала (ЛСВ многозначных КЗ путем компонентного анализа словарных дефиниций) и анализ речевого материала (изучение соответствующего материала из художественных текстов). В результате проведенного исследования было обнаружено наличие ряда регулярных моделей концептуальной и семантической интеграции, актуализация которых по-разному отражает семантический потенциал КЗ. В частности, при развитии полисемии по

типу 1 [1] концептуализируемый признак, соотносится с концептом-аналогом производящей основой, что позволяет реализовывать семантику, имплицитную в производящей основе, при сохранении регулярного значения префикса. В результате вербализации такой модели концептуальной интеграции появляется ЛСВ2 с типизированным, обобщенным значением префикса. Например, *déraciner* – 1) ‘вырвать (удалить) с корнем’ и 2) ‘удалить суть проблемы’. При развитии полисемии по типу 2 [1] концептуализируемый признак экстерииоризирует те свойства концепта, которые проявляются при высокой степени концептуальной интеграции, т. е. является результатом фузии концепта – аналога префикса и концепта – аналога производящей основы. Например, *démonter* – 1) ‘вышибить из седла’ и 2) ‘сделать растерянным, удивить’. В данном случае модель семантической деривации объективирует не регулярную семантику отрицания, а индивидуализированные признаки, ранее находившиеся на периферии концепта. Словообразовательное значение при этом становится имплицитным, а семантика отрицания, индуцируемая префиксом, репрезентируется как компонент лексического значения. Анализ словарных дефиниций и проведенный затем количественный анализ показал, что соотношение производных от комплексного знака ЛСВ типа 1 и типа 2 представлено 40 % и 60 % соответственно. Однако при исследовании КЗ путем сплошной выборки из новелл А. Моруа было установлено существенное преобладание типа 2 (80 %). Таким образом, синтагматические и прагматические условия, созданные средствами художественного текста, эксплицируют те признаки концепта, которые не отражены в словарных дефинициях. При этом преобладает тип 2. Например: *C’était l’effet de causes diverses et convergeantes, une nonchalance naturelle, une curiosité instable, une sorte d’impuissance à vouloir* [2]. В данном случае существительное *impuissance* (ЛСВ 1 ‘немоть’) трактуется в контексте как ‘ступор, остановка деятельности, паралич воли’. Полученные данные подтверждались способом анализа переводов на русский язык. Выявлен целый ряд таких контекстуальных сем, как например, недопонимание, невежество, презрение, неприятие, неспособность действовать и т. п.

Таким образом, в результате исследования мы пришли к следующим выводам: а) механизм выбора концептуализируемого признака определяет тип развития полисемии; б) художественный текст оказывается тем «катализатором», который в наивысшей степени способствует объективации концептуального и семантического потенциала производного слова. Предлагаемое направление исследования может в дальнейшем быть применено в перспективе анализа имплицитных смыслов в художественном тексте, а также в аспекте перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Полянчук О. Б. Динамические аспекты анализа производного слова : монография. Воронежский гос. ун-т, Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008. 199 с.
2. Maurois A. Nouvelles. М. : Просвещение, 1966. 176 с.